

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 31. Juli 1981

146. Stück

361. Kundmachung: Beitritt Irlands zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

362. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrs- und Postminister der Volksrepublik Ungarn nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

361. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 14. Juli 1981 betreffend den Beitritt Irlands zum Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Irland am 12. Mai 1981 seine Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. Nr. 200/1961, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 167/1981) hinterlegt. Das Übereinkommen tritt gemäß

seinem Art. XII Abs. 2 am 10. August 1981 für Irland in Kraft.

Anlässlich der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde hat Irland nachstehende Erklärung abgegeben:

„Die Regierung Irlands erklärt gemäß Art. I Abs. 3 des genannten Übereinkommens, daß sie das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen anwenden wird, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind.“

Kreisky

362.

(Übersetzung)

Accord entre le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche et le Ministre des transports et Communications de la République populaire Hongroise au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de combinaisons du baryum et du plomb de la classe 6.1, 71° et 72° dans des récipients flexibles pour le transport de marchandises en vrac

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2624 et 2625 de l'annexe A de l'ADR, les combinaisons de baryum et du plomb de la classe 6.1, marginal 2601, 71° et 72° peuvent être transportées par transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 Les matières doivent être emballées dans des récipients flexibles pour marchandises en vrac d'une capacité maximale de 1 000 litres.

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrs- und Postminister der Volksrepublik Ungarn nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2624 und 2625 der Anlage A des ADR dürfen Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 71 und 72, unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Die Stoffe sind in flexible Schüttgutbehälter mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 Litern zu verpacken.

- 1.2 Les récipients doivent résister aux efforts mécaniques, thermiques et chimiques auxquels on peut s'attendre pendant la durée de leur utilisation et ils doivent être étanches. Ils doivent résister aux influences des marchandises dangereuses et, dans une mesure requise, aux influences des rayons ultra-violet et du vieillissement.

Ces exigences doivent être remplies pendant la durée de leur utilisation. La durée d'utilisation doit être indiquée par le fabricant et sera 5 ans au plus.

- 1.3 Les récipients doivent être construits de façon à assurer leur manipulation au moyen de grues et de chariots de manutention.
- 1.4 Conformément aux conditions suivantes, les récipients doivent être soumis à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur; cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype

2.1 Epreuve de chute

Un échantillon par type de construction, rempli avec la matière originale ou une matière de remplacement sera soumis, à la température ambiante, à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe d'une hauteur de 1,2 m sur le rebord du fond (cible: plaque horizontale en béton).

Si l'on utilise une matière de remplacement, celle-ci doit correspondre, en ce qui concerne sa densité (poids en vrac) et sa nature physique (p.ex. grosseur des grains, forme de la surface, etc.) à la matière originale.

2.2 Résistance chimique

La résistance chimique du matériau du récipient en contact avec la matière transportée doit être prouvée ou attestée par le fabricant ou l'utilisateur.

2.3 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve qui comprendra les mentions suivantes doit être établi sur les essais effectués:

- fabricant du récipient,
- description du récipient (p. ex. nature des matériaux utilisés, colorisation, dimensions, épaisseurs des parois, poids, etc.)
- méthodes de fabrication,
- matières de remplissage admises,
- résultat de l'épreuve,

- 1.2 Die Behälter müssen den zu erwartenden mechanischen, thermischen und chemischen Beanspruchungen standhalten und dicht sein. Sie müssen gegen die gefährlichen Stoffe beständig sein. Sie müssen ferner im erforderlichen Maße beständig sein gegenüber Alterung und ultravioletter Strahlung.

Diese Anforderungen müssen während der Gebrauchsdauer erfüllt sein. Die Gebrauchsdauer ist vom Hersteller anzugeben. Die angegebene Gebrauchsdauer darf höchstens 5 Jahre betragen.

- 1.3 Die Behälter müssen so gebaut sein, daß ihre gefahrlose Manipulierbarkeit mit Kran und Flurförderfahrzeugen gewährleistet ist.
- 1.4 Die Behälter müssen einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung

2.1 Fallprüfung

Je Bauart ist ein mit Original- oder Ersatzgut gefülltes Prüfmuster bei Raumtemperatur aus einer Höhe von 1,2 m auf die Bodennah fallen zu lassen (Aufprallfläche: waagerechte Betonplatte).

Bei Verwendung von Ersatzgut muß dieses in seiner Dichte (Schüttgewicht) und in seinen anderen physikalischen Eigenschaften (zB Korngröße, Form oder Oberfläche und dgl.) dem Originalgut entsprechen.

2.2 Chemische Beständigkeit

Die chemische Beständigkeit des Werkstoffes gegenüber dem Transportgut muß vom Hersteller oder Verwender nachgewiesen oder bestätigt werden.

2.3 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu fertigen, der folgende Angaben enthalten muß:

- Hersteller des Behälters,
- Beschreibung des Behälters (zB Art des verwendeten Werkstoffes, Einfärbung, Abmessungen, Wanddicken, Gewichte usw.)
- Fertigungsverfahren,
- zugelassene Füllgüter,
- Prüfergebnis,

- marquage,
- épaisseurs de paroi minimales à respecter lors de la fabrication en série.

3. Marquage

Sur tout récipient pour le transport de marchandises en vrac, fabriqué conformément au type de récipient éprouvé, seront apposés de manière bien lisible et indélébile les marquages suivants:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel le récipient a été testé,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- le mois et l'année de fabrication,
- l'indication de la durée d'utilisation en mois et années, ainsi que
- la phrase suivante, mise en tête: «Remplissage avec une marchandise dangereuse seulement en conformité de (sigle du prototype)».

4. Prescriptions particulières

Les matières mentionnées ne peuvent être transportées dans les récipients flexibles pour marchandise en vrac que par chargement complet.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la République populaire Hongroise.

Vienne, 1980 09 23

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Budapest, 1981 05 22

Pour le Ministre des Communications et des Postes de la République Populaire Hongroise

Dr. Tózsér

- Kennzeichnung sowie
- die bei der Serienfertigung einzuhaltende Mindestwanddicke.

3. Kennzeichnung

Jeder entsprechend dem geprüften Baumuster hergestellte Schüttgutbehälter ist durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
- die Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
- die Registriernummer,
- Monat und Jahr der Herstellung,
- die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren sowie
- den vorangestellten Satz: „Füllung mit Gefahrgut nur gemäß (Zeichen des Baumusters)“ gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

4. Besondere Vorschriften

Die genannten Stoffe dürfen in flexiblen Schüttgutbehältern nur als geschlossene Ladung befördert werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Die Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 09 23

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Budapest, 1981 05 22

Für den Minister für Verkehrs- und Postwesen der Volksrepublik Ungarn

Dr. Tózsér

Kreisky



AMTLICHE SAMMLUNG

WIEDERVERLAUTBARER ÖSTERREICHISCHER RECHTSVORSCHRIFTEN

Folgende Hefte sind lagernd:

1945 Heft 3: Vergnügungssteuergesetz für Wien .. S 1,— 1949 Heft 3: Wuchergesetz 1949 S 1,— 1950 Heft 2/3: Verwaltungsverfahren — Agrarverfahrens-Gesetz S 15,— Heft 4: Wiedereinstellungsgesetz 1950 S 4,— Heft 5: Epidemiegesetz 1950 S 7,— 1951 Heft 1: Agrarbehördengesetz 1950 S 2,— Heft 3: Paßgesetz 1951 S 6,— Heft 4: Kraftloserklärungsgesetz 1951 S 4,— Heft 9: Suchtgiftgesetz 1951 S 4,— Heft 10: Giftgesetz 1951 S 6,— 1952 Heft 2: Lebensmittelbewirtschaftungs- gesetz 1952 S 7,— Heft 3: Feuerschutzsteuergesetz 1952 S 4,— 1953 Heft 8: Sozialversicherungs-Überleitungs- gesetz 1953 — SV-ÜG. 1953 S 28,— Heft 9: Verwaltergesetz 1952 S 7,— 1956 Heft 2: Milchwirtschaftsgesetz 1956 S 7,50 Heft 3: Getreidewirtschaftsgesetz 1956 S 6,50 Heft 4: Viehverkehrsgesetz 1956 S 6,50 1957 Heft 6: Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kriegsoferversorgungswesens.. S 26,— Heft 7: Feiertagsruhegesetz 1957 S 8,— 1959 Heft 1: Arbeiterurlaubsgesetz 1959 S 2,80 Heft 3: Wasserrechtsgesetz 1959 — WRG. 1959 S 50,— 1961 Heft 1: Heimarbeitsgesetz 1960 S 62,—	1962 Heft 4: Gerichtliches Einbringungsge- setz 1962 (GEG. 1962) S 10,— Heft 5: Gerichts- und Justizverwaltungsge- bührengesetz 1962 (GJGeb- Ges. 1962) S 40,— 1964 Heft 1: Hebammengesetz 1963 S 12,— Heft 2: Mühlengesetz 1963 S 14,— 1965 Heft 1: Verwaltungsgerichtshofgesetz 1965 — VwGG. 1965 S 26,— 1970 Heft 5: Musterschutzgesetz 1970 S 18,— 1971 Heft 1: Bundespräsidentenwahlgesetz 1971.. S 22,— 1972 Heft 1: Bundesgesetz über das Bundesge- setzblatt 1972 S 12,— 1973 Heft 1: Volksabstimmungsgesetz 1972 S 30,— Heft 2: Volksbegehrengesetz 1973 S 28,— Heft 3: Wählervidenzgesetz 1973 S 30,— 1975 Heft 1: Strafprozeßordnung 1975 (StPO) S 88,— 1977 Heft 1: Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977 (AIVG) S 44,— 1978 Heft 1: Wehrgesetz 1978 S 65,— 1979 Heft 1: Mutterschutzgesetz 1979 — MSchG S 50,— Heft 2: Bundesgesetz über die Förderung politischer Bildungsarbeit und Publi- zistik S 35,— Heft 3: Presseförderungs-gesetz 1979 S 30,— 1981 Heft 1: Mühlengesetz 1981 S 70,—
---	---

**Zu beziehen in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung
1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51, und durch alle Buchhandlungen**

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei